# MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA SAÚDE DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O MINISTÉRIO DA SAÚDE PÚBLICA DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI NO DOMINIO DA SAÚDE

O Ministério da Saúde da República Portuguesa e o Ministério da Saúde da República Oriental do Uruguai, doravante designados por "Signatários",

Considerando os laços existentes entre ambos os Estados nas mais diversas áreas de relações bilaterais;

Empenhados em consolidar as bases existentes para a cooperação mútua no que respeita a matérias relacionadas com a saúde como factor fundamental de contribuição para o desenvolvimento e bem-estar dos seus povos;

Tendo em conta o desenvolvimento de novas ferramentas tecnológicas e de informação sobre o tema;

Conscientes do interesse mútuo em fomentar e promover a cooperação entre ambos os Estados no domínio da Saúde e das Ciências Médicas,

Decidem o seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento tem como finalidade fortalecer a cooperação entre os Signatários no domínio da saúde.

2. Os Signatários, em conformidade com as normas internacionais e internas em vigor nos respectivos Estados, promoverão iniciativas de cooperação nas seguintes áreas:

a) Promoção, protecção, recuperação e reabilitação da saúde;

b) Troca de informação tecnológica no domínio da saúde;

c) Intercâmbios no domínio da atenção primária na saúde, do conhecimento de gestão, do conhecimento de tecnologia de alta complexidade e de sistemas de informação;

d) Desenvolvimento profissional e inserção temporária de recursos humanos no Sistema Nacional de Saúde português e no Sistema Nacional de Saúde uruguaio.

3. A cooperação a realizar no âmbito do presente Memorando de Entendimento será definida em programas de acção aprovados por ambos os Signatários. A execução dos programas de acção será objecto de uma avaliação intercalar, bem como, no momento da sua conclusão, de uma avaliação final, por ambos os Signatários.

4. Todas as despesas efectuadas ao abrigo do presente Memorando de Entendimento dependem da disponibilidade orçamental dos Signatários e têm de ser efectuadas ao abrigo das respectivas Leis orgânicas, bem como nos termos do direito interno dos seus Estados.

5. Os Signatários poderão publicar, mediante consentimento expresso, os resultados dos programas de acção realizados no âmbito do presente Memorando de Entendimento

6. O presente Memorando poderá ser alterado, a qualquer momento, por acordo mútuo dos Signatários expresso por escrito.

7. O presente Memorando produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura.

8. O presente Memorando deixará de produzir efeitos quando qualquer dos Signatários manifestar a sua vontade nesse sentido, notificando o outro por escrito, com um pré-aviso de três meses.

Feito na cidade de Lisboa aos vinte dias do mês de Setembro de dois mil e sete, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Ministério da Saúde da
República Portuguesa

Pelo Ministério da Saúde Pública da
República Oriental do Uruguai

# MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE SALUD DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA Y EL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY EN MATERIA DE SALUD.

El Ministerio de Salud de la República Portuguesa y el Ministerio de Salud Pública de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Signatarios",

Considerando los lazos existentes entre ambos Estados en las más diversas áreas de las relaciones bilaterales;

Deseosos de consolidar las bases existentes para la cooperación mutua en lo que respecta a materias relacionadas con la salud como factor fundamental de contribución para el desarrollo y bienestar de sus pueblos;

Teniendo en cuenta el desarrollo de nuevas herramientas tecnológicas e información sobre el tema;

Concientes del mutuo interés en fomentar y promocionar la cooperación entre ambos Estados en materia de Salud y de las Ciencias Médicas,

Deciden lo siguiente:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene como finalidad fortalecer la cooperación entre los Signatarios en el área de la salud.

2. Los Signatarios, de conformidad con las normas internacionales e internas en vigencia en los respectivos Estados, promoverán iniciativas de cooperación en las siguientes áreas:

    a) Promoción, protección, recuperación y rehabilitación de salud;
    b) Intercambio de información tecnológica en materia de salud;
    c) Intercambio en el área de la atención primaria de salud, del conocimiento de gestión, del conocimiento de tecnología de alta complejidad y de sistemas de información;
    d) Desarrollo profesional e inserción temporaria de recursos humanos en el Sistema Nacional de Salud portugués y en el Sistema Nacional de Salud uruguayo.

3. La cooperación a realizarse en el ámbito del presente Memorandum de Entendimiento será definida en programas de acción aprobados por ambos Signatarios. La ejecución de los programas de acción será objeto de evaluaciones intercaladas, así como, en el momento de su finalización, de una evaluación final, por ambos Signatarios.

4. Todos los gastos efectuados por aplicación del presente Memorandum de Entendimiento dependen de la disponibilidad presupuestal de los Signatarios y tienen que ser efectuados al amparo de las respectivas Leyes Orgánicas, y a las normas de sus derechos internos.

5. Los Signatarios podrán publicar, mediante consentimiento expreso, los resultados de los programas de acción realizados en el marco del presente Memorandum de Entendimiento.

6. El presente Memorandum podrá ser modificado en cualquier momento, por mutuo acuerdo de los Signatarios, expresado por escrito.

7. El presente Memorandum producirá efectos a partir de la fecha de su firma.

8. El presente Memorandum dejará de tener efectos cuando cualquiera de los Signatarios manifieste su voluntad en ese sentido, notificando al otro por escrito, con un preaviso de tres meses.

Hecho en la ciudad de Lisboa a los veinte días del mes de setiembre de dos mil y siete, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Ministerio de Salud
de la República Portuguesa

Por el Ministerio de Salud Pública
de la República Oriental del Uruguay